

Ю. Дроздова

ГИКУН В ЯПОНСКИХ КОМИКСАХ МАНГА

Гикун – чтение иероглифа, которое не соответствует его произношению. Слово *гикун* состоит из 義 ('искусственный' как замена настоящему) и 訓 ('чтение иероглифа') и дословно переводится как 'искусственное чтение'.

Можно выделить 3 типа использования гикунa. Первый тип используется для объяснения наиболее редких заимствований.

君はまるで皆の^{アドバイザー}助言者。 Ты как будто бы для всех ^{адвайзер}советник.

それから諸々の^{セキュリティ}警備の説明もな。 Дальше поговорим про ^{секьюрити}охрану.

В этих примерах над словом *советник* написано «адвайзер», а над *охрану* – «секьюрити». Персонаж произносит заимствованное слово, а гикун поясняет его значения.

Второй тип – передача контекстного значения. Здесь гикун используется для пояснения терминов или происходящих в сюжете событий.

まずはオマエから^{ころす}祓^う。 Сначала я изгоню тебя.

プロフェッサー 第一目標を無事確保。 Мы успешно захватили первую ^{профессора}ц е л ь.

В первом примере над словом *изгнать* в качестве чтения указано «убить» – это предложение взято из произведения об охоте на духов, где эти слова синонимичны. Во втором примере у слов сочетания *первая цель* гикун «профессора», он напоминает читателям о происходящем в сюжете. Здесь в разговоре используются исходные чтения иероглифов, а гикун является примечанием к их значению.

Третий тип похож на авторскую пунктуацию. Гикун не имеет дополнительного значения, но может добавлять и экспрессивность, но трактовка значения в конечном итоге будет зависеть от самого читателя.

つまらない ^{исконно японское скучно}
退屈。。。 Как с к у ч н о ...

あたし ^{Более женское я}
僕。。。 Я ...

В этих двух примерах невозможно выделить особый смысл гикунa.

Гикун уникален для японского языка и представляет собой игру слов, возможную благодаря присутствию в японском языке одновременно иероглифов и силлабической азбуки, а также фонетических подсказок.